

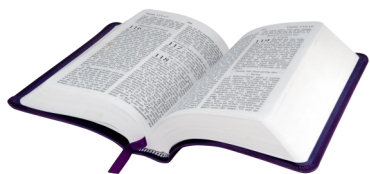


劉永明博士

Th.D.

個人網站

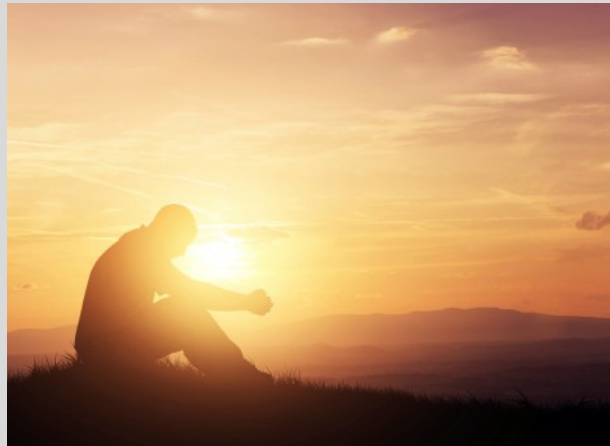
<http://drlauwingming.org>



瀏覽經卷、永記主話、明解真道

《主禱文：信仰盲點透視鏡》

盲點二： 看不見聖經敘事是由歷史與神學組成（二）



禱告。那門徒提出這要求時，特別提及施洗約翰也教導他的門徒禱告。這一點反映當時的猶太人都會從他們所跟隨的老師學習祈禱，所以不同的猶太人群體也有他

上一期看過路十一 2-4 主禱文在「內容」上與太六 9-13 的版本的差異，現在讓我們了解這兩個版本在「上下文背景」上的差異。

B. 路十一 2-4 和太六 9-13 在上文背景上的差異

按照路加福音的記載，路十一 2-4 的近上下文背景是路十一 1 和十一 5-13。這個背景十分重要，能幫助讀者明白作者記載耶穌為何教導門徒怎樣禱告，以及耶穌期望達到的目的。讓我們細心查看這上下文背景的描述。

路十一 1 有這樣的記載：『耶穌在一個地方禱告；禱告完了，有個門徒對他說：「求主教導我們禱告，像約翰教導他的門徒。」』當時的場景是耶穌完了他自己的祈禱，門徒中有一个人便順應這場合請耶穌教導他們

們的禱告模式和傳統。耶穌的門徒對他也有這方面的期望，於是有一位門徒代表其他人向耶穌作出教導他們如何禱告的請求。因應這要求，耶穌便給門徒一段關於禱告的教導（路十一 2-4）。

說完了路十一 2-4 這段教導門徒如何祈禱的內容後，耶穌繼續給他們另一個教導（路十一 5-7）：

11:5 耶穌又說：「你們中間誰有一個朋友半夜到他那裡去，說：『朋友！請借給我三個餅；

11:6 因為我有一個朋友行路，來到我這裡，我沒有甚麼給他擺上。』

11:7 那人在裡面回答說：『不要攪擾我，門已經關閉，孩子們也同我在床上了，我不能起來給你。』

這段內容以故事形式描述一個非一般的情況，其主題與上文關於禱告的教導表面看來沒有明顯和直接的關係，

耶穌也沒有在此說明其用意。讓我們先了解耶穌在這部分所談論的內容，然後再作分析。

事件發生在半夜時分，是正常的人已經在床上睡覺的時候。事件中的人物因為沒有食物招待一位路經他家的朋友，所以便找人幫忙，借他三個餅來招待客人。怎料到這個人所找的人卻在屋內作出一個不能幫忙的回應，理由是門已經關了，而且他和孩子們都在床上了，不能起來拿餅給對方。當時的文化很重視招待客人，有朋友到訪但沒有食物款待，是很不合宜的，所以這故事中的人願意為到探望他的朋友半夜找人借食物招待客人。半夜打擾別人也不是得體的事，但為了儘上款客之道，故事中的人物也選擇這樣做。怎料到屋內的人不願意開門和借食物給那人。耶穌講述的時候是用反問句的，這問句由第五節開始直到第七節才完結。耶穌使用反問句，意思是要強調在門徒中應該不會有一個人，如此不近人情地拒絕幫忙一個在上述處境中來找他借食物的朋友。

耶穌隨即為他在路十一 5-7 提出的反問句給予一個答案：『我告訴你們，雖不因他是朋友起來給他，但因他情詞迫切地直求，就必起來照他所需用的給他。』（路十一 8）和合本的「情詞迫切地直求」是翻譯原文的 ἀναίδειαν，這個字在整本新約聖經中只出現在這一節裡，其含意為「厚顏無恥」、「大膽」。和合本修訂版把「情詞迫切地直求」，修訂為「不顧面子地直求」，而呂振中譯本的「不顧一切的懇求」、中文標準譯本的「毫無羞愧地求」、新譯本的「厚顏地直求」和環球聖經譯本的「不顧面子」，都較為正確地描繪那人放下尊嚴，不計較個人榮辱，大膽地作出請求。這些翻譯才吻合事件中找

朋友借食物的人的情況，因為他不是單純地「情詞迫切地直求」（和合本的翻譯），而是在一個打擾別人的半夜時分，為了自己沒有食物儘招待客人的本份，向另一位朋友求幫助。耶穌在其提供的答案裡，特別強調這人那種不顧及個人面子的態度，是使被要求作出幫助的人不會拒絕的重要原因。即使對方不是這人的朋友，但他放下自己尊嚴來求幫忙的態度，是連一個不是朋友的人也不能抗拒的。

為何耶穌在路十一 5-8 講述這事件？這段內容表面看來與耶穌之前在路十一 2-4 關於禱告的教導沒有直接關係，但耶穌接著在路十一 9-10 談論的內容卻顯出是與路十一 5-8 有緊密連繫。他說：『我又告訴你們，你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。』（路十一 9）這裡用了三個動詞，分別是「祈求」、「尋找」、「叩門」。「祈求」的原文為動詞 αἰτέω，可以描述向別人作出「請求」，或者表達向神的「祈求」。「尋找」的原文是 ζητέω，這個動詞有兩種主要含意，「尋找」人、東西或者失去了的物品，和「追求」想要的東西，實質的意義要因應上下文背景而定。至於「叩門」，希臘文是動詞 κρούω，基本上就是形容敲門的動作。這三個動詞「祈求」、「尋找」、「叩門」所描述的情況，其實正是耶穌在路十

一 5-7 講論的那個人所做的動作。這個人問朋友借三個餅，就是向人作出「請求」的舉動，是路十一 9 的動詞 αἰτέω（即和合本的「祈求」）可以表達的其中一種含意。他自己沒有食物款待到訪的朋友，所以要找別人借食物，這是一個「尋找」（ζητέω）的動作。「叩門」（κρούω）就更明顯了，雖然路十一 5-7 沒有直接提及這動作，但在描述中有提到屋內的人說門已關上（路十一 7），所以找人借餅的人必須「叩門」才能讓屋內的人知道。由此可見，耶穌在路十一 9 提及的三個動詞「祈求」、「尋找」和「叩門」，是呼應他之前在路十一 5-7 中所講論的人物做過的動作。

換言之，耶穌在第九節的言論是延續他先前所講的內容。現在他集中在路十一 5-7 事件中的人物所做過的三個動作上。路十一 9 提及的三個動詞「祈求」、「尋找」和「叩門」，原文都使用了現在時態（present tense）和命令語氣（imperative），帶出一種鼓勵人不斷做這三個動作的含意。這意味著耶穌透過路十一 5-7 事件中的人物所做過的三個動作，勸勉門徒要同樣地持續去做。耶穌在此勸勉門徒做的每個動作，都帶著相應的正面結果：「你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。」（路十一 9）為了加強這勸勉的說服力，下一節帶出一個

有應許性質的保證：「因為，凡祈求的，就得著；尋找的，就尋見；叩門的，就給他開門。」（路十一 10）這節的連接詞「因為」（原文 γὰρ）清楚說明是為上一節的勸勉提供一個基礎。這裡同樣提及「祈求」（αἰτέω）、「尋找」（ζητέω）和「叩門」（κρούω）這三個動作，但在表達方式上有點不同，因為這裡使用分詞（participles）來描繪做這些動作的人：ὁ αἰτῶν（和合本的「祈求的」），ὁ ζητῶν（和合本的「尋找的」）和 τῶ κρούοντι（和合本的「叩門的」）。然而，這些分詞的時態與第九節的三個動詞的時態都是現在時態，有強調持續做這些動作的含意。簡而言之，耶穌在路十一 9-10 向門徒作出的勸勉，是根據他在路十一 5-7 所講述的事件引申出來的三個動作來談論。

到現在為止，耶穌還沒有清楚說明他在路十一 5-10 所說的內容有何用意。然而，他接著在路十一 11-13 講論的便為我們提供答案，以下對路十一 11-13 的分析會說明這一點。耶穌在路十一 11 發出另一個問題：「你們中間作父親的，誰有兒子求餅，反給他石頭呢？求魚，反拿蛇當魚給他呢？」這裡所使用的反問句「你們中間……誰……」（原文為 τίνα…… ἐξ ὑμῶν），是和第五節講述一個找朋友借餅的人時用到的反問句「你們中間誰……」（原文為 τίς ἐξ ὑμῶν）在形式上都是相同的。這種相同的表達手法，已經暗示了耶穌即將在路十一 11-13 說的內容，是和之前他在路十一 5-8 所講述的事件有一定的關係。和合本修訂版把路十一 11 修改為「你們中間作父親的，誰有兒子求魚，反拿蛇當魚給他呢？」，並在備註裡說明有古卷加入「求餅，反給他石頭呢？」。這樣的修訂使和合本與其他幾個主要中文譯本走在同一個翻譯路線，因為呂振中譯本、新漢語譯本、環球聖經譯本、新譯本、現代中文譯本都在正文中沒有「求餅，反給他石頭呢？」這部分的內容。路十一 11 在一些古卷中多了「求餅，反給他石頭呢？」這一段文字，背後涉及有抄寫的人試圖把路十一 11 與太七 9 的內容協調的情況。事實上，我們剛查看過路十一 9-10 關於祈求、尋找、叩門的內容，以及現在探討的路十一 11-13 內容，都在太七 7-11 出現，而太七 9 的「你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？」正是有些路十一 11 的古卷加入的內容。從經文鑑別學的角度來看，一般都相信是抄寫路十一 11 的人希望使其內容與太七 9 的一致，所以便加入「求餅，反給他石頭呢？」這一句。理由很簡單，若是路十一 11 原本已經有這內容，抄寫的人在正常情況下是不會刪除的。相反，當抄寫的人留意到其他福音書有相同的記載，但出現不同的版本，他們便傾向把不同版本的內容作出一致性的調和。我們討論路十一 2-4 的主禱文時，也留

意到有相同的情況出現。不論是主禱文還是其他的內容，當出現兩個不同版本時，有些信徒會難以接受。這是和他們視福音書的敘事為純粹的「歷史」紀錄，而且認為耶穌的教導只有一個版本有關。

耶穌在路十一 11 提出的反問句，延續到下一節：「求雞蛋，反給他蠍子呢？」（路十一 12）他在路十一 11-12 提及的內容，都運用了誇張的手法，預期聽眾給予一個否定的回答。兒子要求魚和蛋這些基本的食物，作為父親的最多是因為沒有經濟能力而不能提供，但絕對不會給予蛇和蠍子這些可以傷害兒子的動物作食物。這種帶著誇張色彩的反問句，與耶穌在路十一 5-7 講述一個人在半夜向朋友借三個餅的事件時所使用的表達手法，完全一樣，兩者都是預期一個否定的回答。此外，路十一 5-7 和路十一 11-12 都描述有人作出「要求」的舉動，前者是講論一個人向朋友借三個餅，而後者是關於一個兒子向父親要食物。還有，路十一 11-12 使用來描繪「要求」的動詞，也是路十一 9-10 論到「祈求」、「尋找」和「叩門」這三個動作中的「祈求」時所使用的動詞，即希臘文動詞 αἰτέω（請求、祈求）。由此可見，耶穌在路十一 11-12 講述的內容，是與他之前在路十一 5-10 談論的有密切關係。

那麼耶穌怎樣在路十一 13 為他在前兩節的反問句給予一個答案？下期再續。